

A Comparative Study of Transliteration of Non-Persian Names into Persian in the Journal of National Studies on Librarianship and Information Organization and Reference Bank of Avanevesht of Latin Names



Elaheh Hassanzadeh Dizaji¹, Marzieh Hedayat², Hamideh Bakhtiari³

Abstract

Purpose: Identifying the challenges of transliteration of non-Persian names into Persian in the Journal of National Studies on Librarianship and Information Organization and its compliance with the Reference Bank of Avanevesht of Latin Names.

Method: This study is applied in terms of objectives and qualitative research in terms of type, which was conducted using the content analysis method. The population included all non-Persian personal names from the 374 articles in the *Journal of National Studies on Librarianship and Information Organization* that have been studied during 2011-2019. In order to collect research data, firstly, all the non-Persian names used in the text of the articles of the journal along with their Persian equivalents were categorized and organized in the Excel application by period and year. A total of 5570 non-Persian names were retrieved, whose Persian equivalents were searched in the Reference Bank of Avanevesht of Latin Names.

Findings: From the total of 5570 recovered non-Persian names, 58 records were removed from the statistical population due to being Persian, non-Persian names not matching with Persian transliteration, and finally, the remaining 5512 records were analyzed. Among the 5512 non-Persian names retrieved from the articles of the journal and their correspondence with the Reference Bank of Avanevesht of Latin Names, there were 3660 records in this bank, of which 2541 names (46.099%) correspond to the Reference Bank of Avanevesht of Latin Names have been correctly transliterated and the Persian equivalent of 1119 non-Persian names (20.301 percent) was inconsistent with the Reference bank of Latin names. Among the 1119 recovered names whose Persian transliteration was inconsistent with the Reference Bank of Avanevesht of Latin Names, there were cases that were transliterated in different ways each time. 16 non-Persian nouns are transliterated in 3-4 different ways. The most frequent names have been repeated 15 to 41 times, and in terms of nationality, Chinese and English nationalities have the highest number. The sources in the Reference Bank of Avanevesht of Latin Names for transliteration of the largest number of names, i.e. 1156 names (58.31%), are 1) the book, the list, and 2) special sources of pronunciation of names, and the lowest number, i.e. 35 names (0.96%), is 1) the author/translator of the work, special sources of pronunciation of names, and 2) the documentary maker.

Conclusion: The findings of the research show that more than half of the recovered names in the Reference Bank of Avanevesht of Latin Names were read. According to the results of the Reference Bank of Avanevesht of Latin Names, the NLAI has the authority to transliterate non-Persian names. According to the results of the current research, the following suggestions can be considered for further investigations:

Trying to use a uniform transliteration of non-Persian names into Persian; determining the theoretical, clear, and precise framework for the transliteration policy; to provide an introduction for researchers in the use of non-Persian names by the NLAI as the custodian of the Reference Bank of Avanevesht of Latin Names for the identification and possibility of introducing and widely using this bank and solving possible problems and inadequacies of this bank.

Keywords

Transliteration, Non-Persian Names, Reference Bank of Avanevesht of Latin Names, National Library and Archives of Iran (NLAI), Journal of National Studies on Librarianship and Information Organization

Citation: Hassanzadeh Dizaji, E., Hedayat, M. & Bakhtiari, H. (2023). A Comparative Study of Transliteration of Non-Persian Names into Persian in the Journal of National Studies on Librarianship and Information Organization and Reference Bank of Avanevesht of Latin Names. *Librarianship and Information Organization Studies*, 34 (1): 32-57.

Doi: 10.30484/NASTINFO/2023.3343.2196

Article Type: Research Article
Article history: Received: 6 Jan. 2023; Accepted: 25 Feb. 2023

1. PhD. Library and Information Science, Expert in Authorization Department of National Library and Archives of Iran, Tehran, Iran (Corresponding author); elahehassanzadehdizaji@gmail.com
2. Faculty member of National Library and Archives of Iran, Tehran, Iran; mhedayat44@yahoo.com
3. Expert in National Library and Archives of Iran, Tehran, Iran; h_62b@yahoo.com

DOI: 10.30484/NASTINFO.2023.3343.2196



Publisher: National Library and Archives of I.R. of Iran
© The Author(s).

مطالعه تطبیقی دگرنویسی اسامی غیرفارسی به فارسی در فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات و بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین

الهه حسن زاده دیزجی^۱ | مرضیه هدایت^۲ | حمیده بختیاری^۳

چکیده

هدف: شناسایی چالش‌های دگرنویسی اسامی غیرفارسی به فارسی در فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات و میزان انطباق آن با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین. **روش:** این پژوهش از نظر هدف، کاربردی و از نظر نوع پژوهش کمی است که با استفاده از روش تحلیل محتوا انجام شده است. تمامی اسامی غیرفارسی مورد استفاده در فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات از سال ۱۳۹۰ تا پاییز ۱۳۹۸ به عنوان نمونه مورد بررسی قرار گرفت. به منظور گردآوری داده‌های پژوهش ابتدا تمام اسامی غیرفارسی مورد استفاده در متن مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات به همراه معادل فارسی آنها به تفکیک دوره و سال در برنامه اکسل دسته بندی و سازماندهی شد. در کل ۵۵۷۰ اسم غیرفارسی بازبایی شد و معادل فارسی آنها در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مورد جست‌وجو قرار گرفت.

یافته‌ها: از مجموع ۵۵۷۰ اسم غیرفارسی بازبایی شده، ۵۸ اسم به دلیل فارسی بودن و عدم مطابقت نام‌های غیرفارسی با برگردان فارسی از جامعه آماری حذف شدند و در نهایت ۵۵۱۲ رکورد باقیمانده مورد بررسی قرار گرفت. از میان ۵۵۱۲ اسم غیرفارسی بازبایی شده از مقالات فصلنامه و مطابقت آنها با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین، تعداد ۳۶۶۰ رکورد در این بانک وجود داشت که تعداد ۲۵۴۱ اسم (۴۶/۰۹۹ درصد) در مطابقت با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین به‌درستی دگرنویسی شده‌اند، و معادل فارسی تعداد ۱۱۱۹ اسم غیرفارسی (۲۰/۳۰۱ درصد) با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مغایرت داشته است. از میان ۱۱۱۹ اسم بازبایی شده که دگرنویسی فارسی آنها با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مغایرت داشت مواردی بود که هر بار به شکل‌های مختلف آوانویسی شده‌اند. ۱۶ اسم غیرفارسی به سه چهار شکل متفاوت آوانویسی شده است. اسامی پرتکرار ۱۵ تا ۴۱ بار تکرار شده‌اند که بیشترین تعداد به لحاظ ملیت به ملیت‌های چینی و انگلیسی اختصاص دارد. منابع انتخاب در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین برای دگرنویسی بیشترین تعداد اسامی یعنی ۱۱۵۶ اسم (۵۸/۳۱ درصد) شامل (۱) کتاب در دست فهرست و (۲) منابع خاص تلفظ اسامی، و کمترین تعداد یعنی ۳۵ اسم (۰/۹۶ درصد) شامل (۱) پدیدآور/ مترجم اثر و (۲) منابع خاص تلفظ اسامی و شخص مستندساز است.

نتیجه‌گیری: یافته‌های پژوهش نشان می‌دهد بیش از نیمی از اسامی بازبایی شده در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین خوانده شده‌اند. با توجه به نتایج بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین کتابخانه ملی ایران صلاحیت مرجعیت در دگرنویسی اسامی غیرفارسی را دارد. با توجه به نتایج پژوهش حاضر می‌توان پیشنهادها را زیر را برای بررسی‌های بیشتر در نظر گرفت:

تلاش برای استفاده از دگرنویسی یکنواخت در نام غیرفارسی به فارسی؛ تعیین چارچوب نظری و روشن و دقیق برای خط مشی دگرنویسی؛ ارائه مقدمه‌ای برای پژوهشگران در استفاده از اسامی غیرفارسی توسط کتابخانه ملی ایران به عنوان متولی بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین برای شناسایی و امکان معرفی و استفاده گسترده از این بانک و رفع مشکلات و نارسایی‌های احتمالی آن.

کلیدواژه‌ها

دگرنویسی، اسامی غیرفارسی، بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین، سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران، فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات



۱. دکترای علم اطلاعات و دانش‌شناسی، کارشناس سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران، تهران، ایران؛ کتابخانه ملی ایران، تهران، ایران (نویسنده مسئول)؛
alahhassanzadehdizaji@gmail.com

۲. هیات علمی سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران، تهران، ایران؛
mhedayat44@yahoo.com

۳. کارشناس سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران، تهران، ایران؛
h_62b@yahoo.com

نوع مقاله: پژوهشی
تاریخ دریافت: ۱۴۰۱/۱۰/۱۶
پذیرش: ۱۴۰۱/۱۲/۰۶

مقدمه

یکی از مباحث مربوط به دگرنویسی^۱ که مورد توجه بسیاری از پژوهشگران قرار گرفته است، دگرنویسی اسامی خاص از یک زبان به زبان دیگر است. دگرنویسی شیوه ای است که در آن یک حرف از یک نظام نوشتاری را با حرفی از نظام نوشتاری دیگر نشان می دهیم و آن در واقع نمایش یا نوشتن لغات و حروف یک زبان با حروف یا الفبای زبان دیگر است (صدیق بهزادی، ۱۳۷۵ الف).

دگرنویسی و به کارگیری مناسب اسامی خاص به گونه ای که منطبق با مسائل فرهنگی و اجتماعی موجود در زبان مقصد باشند، کمک بسیار زیادی به فهم جامع تر و انتقال بهتر معنای مورد نظر عبارت یا اصطلاح زبان مبدأ می کند. نام پدیدآور در تمامی پایگاه های اطلاعاتی، یکی از مهم ترین گزینه های جست و جو است و اهمیت فراوانی در جست و جوی منابع و یافتن آثار علمی دارد. بنابراین و با توجه به اهمیت درج صحیح نام نویسندگان در پایگاه های اطلاعاتی و رعایت یکدستی در ثبت آنها، هرگونه تشتت و تنوع در نگارش اسامی پدیدآوران می تواند مشکل آفرین باشد (خسروی، ۱۳۹۰).

افزایش دسترسی به منابع اطلاعاتی ناهمگون و تنوع برگردان اسامی به دلیل ویژگی های زبانی و فرهنگی از سویی و ناتوانی پایگاه ها در تشخیص ارتباط و پیوند میان آنها از سوی دیگر، باعث گسیختگی و نبود انسجام در بازایی اسامی افراد شده است (صادقی گورجی و همکاران، ۱۳۹۴). برگردان اسامی خاص تنها به نام نویسنده ای مقاله محدود نمی شود، بلکه در فرایند استناددهی نیز مشاهده می شود (کاوه و همکاران، ۱۳۹۹).

1. transliteration

پایگاه مستندات سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران^۱ در ایجاد استانداردهای مستندسازی برای ایران نقش مهمی دارد. کتابخانه ملی ایران در جهت یکدستی دگرنویسی اسامی شامل پدیدآوران از زبان‌های غیر فارسی اقدام به ایجاد بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین کرده است به طوری که تمامی اسامی غیر فارسی منابعی که به کتابخانه ملی ایران رسیده است توسط کتابخانه ملی ایران بر اساس این بانک خوانده می‌شود. با توجه به نیروی انسانی و ظرفیت قوی این بانک و مهم تر از همه پشتوانه انتشاراتی آن، این بانک فقط مورد استفاده مستندسازان کتابخانه ملی ایران است و کاربرد دیگری ندارد، به طوری که حتی مورد توجه مسئولان یکی از مهم‌ترین نشریات کتابداری، یعنی فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات^۲ که در کتابخانه ملی ایران منتشر می‌شود، قرار نگرفته است.

با توجه به اهمیت دقت بازیابی اطلاعات مربوط به پژوهشگران و نویسندگان مقالات، مسئله اصلی این پژوهش از آنجا ناشی می‌شود که به دلیل تنوع دگرنویسی، جامعیت بازیابی مدارک در پایگاه‌های اطلاعاتی می‌تواند تحت تأثیر قرار گیرد و در نتیجه در هر جست‌وجو، تعداد زیادی از مدارک مرتبط علی‌رغم وجود در پایگاه‌های اطلاعاتی از دست برود.

بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین^۳

صدیق بهزادی (۱۳۷۵ب) در کتاب شیوه‌نامه ضبط اعلام انگلیسی در فارسی، به این نکته می‌پردازد که پیش از جنگ جهانی دوم اکثر اسامی و واژه‌های غیرفارسی با تلفظ فرانسوی ثبت و ضبط شده است، اما اکنون زبان فرانسوی جای خود را به زبان انگلیسی داده است. قابل توجه است که در قرن سیزده هجری شمسی گرایش دگرنویسی به تلفظ اصلی نزدیک‌تر بوده است. در قرن چهارده هجری شمسی^۴ با دو گرایش روبه‌رو می‌شویم: (۱) گرایشی که از قواعد نظام آوایی زبان فارسی پیروی می‌کند، و (۲) گرایش جدیدتر که به تلفظ اصلی وفادارتر است.

بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین به گرایش دوم به‌ویژه در مورد نام اول می‌پردازد و در مورد نام خانوادگی محدودیت بیشتری را رعایت می‌کند. از جمله اگر نام خانوادگی در منبعی یافت نشود دگرنویسی مؤلف/ مترجم را می‌پذیرد مگر اینکه اشتباهی فاحش صورت گرفته باشد. برای مثال نام هندی Singh که دگرنویسی آن بر اساس منابع معادل سینگ است ولی مترجمی آن را سینق دگرنویسی کرده بود. از اوایل دهه ۱۳۷۰ دگرنویسی اسامی غیر فارسی مانند اسامی انگلیسی، فرانسوی،

۱. در ادامه از عنوان کوتاه‌تر «کتابخانه ملی ایران» استفاده می‌شود.

۲. در بهمن ۱۴۰۰ از شماره ۱۲۸ لفظ «ملی» حذف و نام نشریه به صورت مطالعات کتابداری و سازماندهی اطلاعات تأیید شد.

۳. تاریخچه و معرفی این بانک برگرفته از یادداشت‌های شخصی مرضیه هدایت و کتاب دستنامه مستندسازی اسامی مشاهیر و مؤلفان (۱۳۹۶) است.

۴. اکنون (سال ۱۴۰۲ هجری شمسی) در قرن پانزدهم هجری شمسی هستیم.

آلمانی،... در کتابخانه ملی ایران شروع شد. در ابتدای کار فقط سه برگه دان وجود داشت. یک برگه دان برای نام و دو برگه دان برای نام خانوادگی که کارت های آنها به صورت دستی نوشته می‌شد. پس از به کارگیری مارک ایران^۱ ضرورت داشتن بانک اسامی مستند غیرفارسی (اسامی که با املای لاتین ثبت و ضبط می‌شوند) بیشتر نمایان شد. در سال ۱۳۸۹ پیشنهاد ایجاد بانک آوانوشت داده شد و از سال ۱۳۹۲ ورود اطلاعات آغاز شد. بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین به منظور یکدست کردن اسامی پدیدآوران خارجی در محیط مارک ایران (برنامه رسا) ایجاد شد. اسامی غیرفارسی تمام اشخاصی که می‌بایست نامشان مستند شود، اعم از پدیدآورندگان منابعی که به کتابخانه ملی ایران رسیده است، بر پایه همین بانک آوانویسی می‌شود. اطلاعاتی که تنها دربرگیرنده سه برگه‌دان بود در حال حاضر بیش از ۱۶۰ هزار رکورد دارد و به طور مستمر اسامی جدید به آن اضافه می‌شود. بخش مستندسازی پیشنهاد کرده است کتابخانه ملی ایران در آینده این بانک را در اختیار همگان قرار دهد.

هدف اصلی ایجاد این بانک، یکدستی اسامی غیرفارسی با املای لاتین است که به شکل های مختلف به فارسی برگردانده شده‌اند. برای دگرنویسی فارسی اسامی از منابع متعدد استفاده می‌شود. البته تعدادی از اسامی در منابع یافت نمی‌شوند و اگر اسامی توسط مترجمان و پژوهشگران دگرنویسی شده باشند، به خاطر صحت دگرنویسی، با قواعد زبان اصلی و ملیت پدیدآور تطبیق داده می‌شوند. به عنوان نمونه، Jean که در زبان انگلیسی چین و در زبان فرانسه ژان خوانده می‌شود، در دگرنویسی تمام اشخاصی که انگلیسی یا فرانسوی‌اند، به طور یکسان به کار رود.

با رعایت این امر، خواننده فارسی زبان با دیدن اسامی می‌تواند بدون مراجعه به منابع ملیت نام را که نویسنده انگلیسی است یا فرانسوی است تشخیص دهد. این مقاله بر این است که مترجمان و پژوهشگران تشویق شوند دگرنویسی صحیح را استفاده کنند تا در تشخیص ملیت نام از تشبث و ناهماهنگی جلوگیری شود و اشتباه پیش نیاید. قانونی وجود ندارد که کتابخانه ملی ایران مترجمان و نویسندگان و ... را اجبار به استفاده از بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین کند، اما نکته حائز اهمیت این است که از این بانک در آثار تهیه شده توسط کتابخانه ملی ایران بهره برده شود.

- سایر اهداف این بانک همان اهداف برگه دان دستی اسامی لاتین را دنبال می‌کند که عبارتند از:
- ثبت و ضبط شکل صحیح نام و نام‌خانوادگی کسانی که بنا به نقششان در اثر،

۱. کتابخانه ملی ایران در سال ۱۳۷۶ طرح مارک ایران را به شورای پژوهش‌های علمی کشور پیشنهاد کرد. طرح مذکور در همان سال تصویب شد. مارک ایران قالبی است برای ذخیره و بازیابی و تبادل اطلاعات که بر مبنای آی.اس.بی.دی. ها و با در نظر گرفتن ویژگی‌های فهرست‌نویسی فارسی طراحی شده است. هدف اصلی مارک ایران تسهیل تبادل داده‌های کتابشناختی ماشین‌خوان سازمان‌ها در سطح ملی و بین‌المللی است. کمیته ملی مارک ایران در فروردین ۱۳۷۷ توسط کتابخانه ملی ایران تشکیل شد (کمیته ملی مارک ایران، ۱۳۸۱، ص. ۱، ۴، ۷).

سرشناسه اند یا شناسه افزوده می‌گیرند، از قبیل: پدیدآور، مترجم، شارح، مصحح، تصویرگر و ...

- یکدستی در شیوه خواندن اسامی
 - جلوگیری از تکرار اسامی
 - جست‌وجوی آسان و سریع در بانک کتابشناسی ملی
- ویرایش کارت‌های قدیمی (هدایت و خان‌سفید و رحیمی‌پور، ۱۳۹۶)
- گرچه هدف اصلی این بانک دگرنویسی اسامی غیرفارسی بر اساس نزدیکی تلفظ به زبان اصلی آن‌هاست ولی گاه به دلایلی مستندساز مجبور است از این قاعده عدول کند. این دلایل عبارتند از:
- وجود تفاوت میان دستگاه آوایی زبان‌های مختلف باعث می‌شود دگرنویسی بعضی حروف در زبان مبدأ و مقصد یکسان نباشد. به عنوان مثال:

Smith: انگلیسی؛ اسمیت: فارسی

S = س؛ m = م؛ i = ی؛ t = ت؛ h = ه. بنا به جداول معادل سازی $th = ث$ اگرچه حرف «ث» در الفبای فارسی وجود دارد، اما در بعضی اسامی از جمله اسمیت (Smith) به صورت «ت» و در بعضی اسامی از جمله مکبث (Macbeth) به صورت «ث» دگرنویسی شده است.

- شکل اسمیت فراوانی بیشتری نسبت به اسمیت دارد که از جمله دلایل انتخاب این شکل جاافتادگی و قدمت به‌کارگیری آن است چرا که احتمالاً اولین مترجم آن را به خاطر روانی تلفظ به این شکل دگرنویسی کرده است.
- گاهی دگرنویسی صحیح، با توجه به فرهنگ فارسی‌زبانان معنای دیگری را منتقل می‌کند که در تضاد با هنجارهای اخلاقی و اجتماعی و ... است، در نتیجه مستندساز جهت رعایت این نکات، قواعد زبانی یا املائی را نادیده می‌گیرد.

۱. نتایج عدم استفاده از بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین

۲. عدم یکدستی دگرنویسی اسامی با زبان و ملیت یکسان. به عنوان مثال: Smith: اسمیت / اسمیت؛ انگلیسی؛

۳. عدم یکدستی دگرنویسی زبان‌های مختلف بر اساس ملیت پدیدآور. به عنوان مثال: Charles: انگلیسی؛ چارلز؛ فرانسوی؛ شارل؛ سوئدی؛ کارل؛

هویت/ هویت‌های متفاوت برای یک پدیدآور (برای خواننده فارسی زبان). به عنوان مثال: دگرنویسی Xenophanes (ملیت: یونانی) به چندین شکل ضبط شده است: کسنوفانس، کزنفاس، کزنوفان، کسینوفانوس، گزنفان، گزنوفانس.

برخی از منابع که اسامی بر اساس آن‌ها دگرنویسی می‌شوند در پانویس آورده شده است.^۱

این پژوهش سعی دارد به سؤالات زیر پاسخ دهد:

۱. دگرنویسی اسامی غیرفارسی مورد استفاده پژوهشگران در مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات تا چه میزان با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مطابقت دارد؟
 ۲. دگرنویسی اسامی غیرفارسی مورد استفاده پژوهشگران در مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات تا چه میزان با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مغایرت دارد؟
 ۳. اسامی پرتکرار مورد استفاده در مقالات پژوهشگران فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات از کدام ملیت هستند؟
- اسامی غیرفارسی دگرنویسی شده مورد استفاده پژوهشگران در مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات در بانک آوانوشت بر اساس چه منبعی (منابع لاتین، کتاب، مستندساز و ...) دگرنویسی شده‌اند؟

پیشینه پژوهش

تا کنون پژوهش‌های متعددی در این زمینه موضوعی انجام شده است که به مهم‌ترین آنها اشاره می‌شود:

صدیق بهزادی (۱۳۷۵ب) در کتاب شیوه‌نامه ضبط اعلام انگلیسی در فارسی که بر اساس پایان‌نامه دوره دکتری اش تحت عنوان پیشنهاد قواعد بازنویسی اعلام انگلیسی به فارسی به عنوان ابزار کنترل کتابشناختی^۲ تهیه و تدوین شده است، تلاش کرده ناهماهنگی‌ها و تشتت ضبط اعلام انگلیسی در زبان فارسی را نشان دهد. الگوهای موجود ضبط اعلام از منابع و مراجع کتابشناختی گردآوری و سپس تحلیل شده است. ساختار آوایی زبان فارسی و انگلیسی، با توجه به وجوه اشتراک و افتراق نظام صوتی دو زبان، بررسی شده و بر اساس تحلیل الگوهای موجود پیشنهادهایی همراه با دستورالعمل‌های مناسب برای ضبط اعلام ارائه گردیده است. «جداولی برای صامت‌ها، مصوت‌ها و مصوت‌های مرکب، بازنویسی نویسه‌های صامت، مصوت و واج‌های صامت، مصوت و مصوت‌های مرکب انگلیسی به فارسی نیز تهیه کرده است. متین (۱۳۸۲) به تبیین برخی روش‌های موجود نویسه‌گردانی اعلام فارسی و عربی، و لحاظ کردن ابعاد صوری و توصیفی آنها در جهت رسیدن به معیاری مطلوب

1. Duden Aussprachewörterbuch (2000) (Duden Band 6), Bibliographisches Institut, & F. A. Brockhaus AG, Mannheim

Merriam Webster's Biographical Dictionary (1995), Springfield Mass.: Merriam-Webster, Inc.

Daniel Jones (2006), Cambridge English Pronouncing Dictionary, edited by Peter Roach, James Hartman, Jane Setter, New 17th edition, Cambridge: Cambridge University Press.

Mary Stuart Mackey & Maryette Goodwin Mackey (1979), The Pronunciation of 10,000 Proper Names, New York: Dodd, Mead and Company.

G. M. Miller (1971), BBC Pronouncing Dictionary of British Names, London: Oxford University Press.

J. C. Wells (2000), Longman Pronunciation Dictionary, NEW EDITION.

ماندانا صدیق بهزادی (۱۳۷۵)، شیوه‌نامه ضبط اعلام انگلیسی در فارسی، تهران: مرکز نشر دانشگاهی با همکاری کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران.

2. A Proposal for an American English / Persian Transcription Scheme as a Bibliographic Control Tool (PhD Dissertation, University of Illinois, 1980)

و یکسان پرداخته است. آنچه در این مقاله آورده شده است تعریف نویسه گردانی و ضرورت های کاربرد آن برای اعلام فارسی و عربی است به خصوص در مقالاتی که به زبان های «لاتین» نوشته شده اند. سپس با مقایسه معروف ترین «قرارداد» های نویسه گردانی، دانشنامه ایرانیکا به عنوان بهترین و کامل ترین آنها از دید مؤلف مقاله انتخاب شده است.

حسینی معصوم و شاه بیکی (۱۳۹۲) به بررسی راهبردهای به کار گرفته شده در برگردان اسامی خاص موجود در سه رمان و سپس هیچکس نبود^۱ و آرزوهای بزرگ^۲ و روزگار سخت^۳، بر اساس مدل سارکا^۴ پرداختند. پس از بررسی و مقایسه مشخص شد که راهبرد نسخه برداری^۵ بیشترین کاربرد را در ترجمه از زبان انگلیسی به زبان فارسی داشته است (۶۸/۲ درصد) و پس از آن، به ترتیب از راهبرد آوانویسی (۱۸/۰۶ درصد) و راهبرد ترجمه ناقص (۱۳/۶۶ درصد) استفاده شده است.

ریاحی نیا و نیک نیا (۱۳۹۵) به شناسایی موانع به اشتراک گذاری مستندات اسامی اشخاص در فهرست مستند مجازی بین المللی (ویاف) بر مبنای داده های کتابخانه ملی ایران پرداختند که عبارتند از: ۱) عدم پیوند میان پایگاه های اطلاعات مستند اسامی و اطلاعات کتابشناختی، ۲) امکان عدم بازیابی به دلیل تفاوت میان رسم الخط اسامی مشابه، ۳) عدم تکمیل ارجاعات حدود نیمی از رکوردهای مستند، ۴) وجود بیش از یک رکورد برای برخی اسامی متعلق به یک پدیدآور، و ۵) همسانی تنها ۵۰ درصد از رکوردهای مستند موجود با مستندات کتابخانه کنگره. همچنین اعلام کرده اند از نظر متخصصان حوزه مستندسازی کتابخانه ملی ایران، حضور داده های کتابخانه در ویاف ضرورت دارد.

کاوه و دیگران (۱۳۹۹) به شناسایی چالش های برگردان اسامی فارسی به انگلیسی در پایگاه وب آو ساینس^۶ پرداختند. یافته ها نشان داد که در برگردان اسامی از فارسی به انگلیسی چهار گروه چالش های مربوط به «همخوان ها»، چالش های مربوط به «واکه ها»، چالش های مربوط به «حذف یا تکرار حروف»، و چالش های «تلفظی» وجود دارد. با توجه به اهمیت بازیابی اسامی در جست و جوی نویسندگان و همچنین در ارزیابی پژوهش، راهکارهایی همچون استفاده از عملگرهای بولی^۷ و نویسه جایگزین بین صورت های نگارشی غالب، ایجاد ساندکس زبان فارسی^۸، و مجهز کردن پایگاه به ابزارهای دانشی ویژه نام جهت یکدستی در برگردان نام ها ضرورت دارد.

عزیزیان، خسروی، فامیل روحانی، و عاصی (۱۳۹۹) در پژوهش خود میزان انطباق آوانویسی نام های فارسی در پایگاه مستندات کتابخانه ملی ایران با استانداردهای ملی

۱. توجه کنید «و» جزئی از نام رمان است.
رمان از آگاتا کریستی.
۲. رمان از چارلز دیکنز.
۳. رمان از چارلز دیکنز.

4. Heikki Särkkä

۵. در حسینی معصوم و شاه بیکی (۱۳۹۲) در بررسی ها بر اساس مدل سارکا، ظاهراً «نسخه برداری» همان «نویسه گردانی» است.

6. Web of Science

7. Boolean operators

8. Persian soundex

و بین‌المللی را بررسی کردند. یافته‌ها نشان داد در پایگاه‌های نام اشخاص و تنالگان‌ها و نام‌های جغرافیایی، حروف «ص» و «ظ» بیشترین و حرف «ع» کم‌ترین انطباق را با استانداردها دارند. انطباق با استانداردها در پایگاه‌های تنالگان و جغرافیا و در مورد مصوت‌های کوتاه نسبت به مصوت‌های بلند بیشتر بود.

حق‌اللهی و زارع بیدکی و یاری (۲۰۱۲)^۱ در پژوهش خود الگوریتمی به منظور نویسه‌گردانی اسامی افراد از زبان فارسی به انگلیسی ارائه کردند. این الگوریتم دارای دو مرحله است. در مرحله اول با آنالیز مجموعه بزرگی از صفحات وب تمامی کلمات آن استخراج و بر اساس حروف آنها در کلاس‌های مناسب طبقه‌بندی می‌شوند، سپس با در نظر گرفتن همسایگی بین این کلمات گراف بزرگی تشکیل می‌شود. در مرحله بعد نیز از طریق گراف به دست آمده، نویسه‌گردانی انجام می‌گیرد. نتایج نشان داد صفحات وب تاثیر به‌سزایی در بهبود نویسه‌گردانی داشته‌اند.

مبارک و عبدالعلی (۲۰۱۶)^۲ روش جدیدی برای استخراج داده‌ها از توئیتز به منظور ساخت منابع و نظام‌های دگرنویسی ارائه کرده‌اند. همچنین مقایسه نشان می‌دهد داده‌های جمع‌آوری شده از ویکی‌پدیا نسبت به داده‌های برگرفته از توئیتز فواید افزوده‌ی زیر را داشت: (۱) مقادیر انبوه داده‌های موازی، (۲) پوشش تفاوت‌های گویشی، و (۳) نوشته‌های غیر رسمی.

محمدزاده سراب و کازرانی و شکفته (۲۰۱۸)^۳ به بررسی مشکلات و تفاوت آوایی زبان فارسی و انگلیسی و ناسازگاری در استنباط نام‌های دگرنویسی شده ۱۳۰۱ عضو هیئت علمی دانشگاه علوم پزشکی شهید بهشتی در پایگاه‌های استنادی اسکوپوس^۴ و مرکز استنادی علوم جهان اسلام پرداختند. نتایج نشان داد که ۱۹۳ نفر (۱۵٪) از اعضای هیئت علمی تولیدات علمی را در هر دو پایگاه داده نمایه نکرده‌اند و ۱۱۰۸ نفر (۸۵٪) در یکی از دو پایگاه داده مقالاتشان نمایه شده است. ۳۵۷ نفر (۲۲/۲ درصد) نام خود را در بیش از دو شکل، ۴۱۳ نفر (۳۷/۳ درصد) در دو شکل و فقط ۳۳۸ نفر (۳۰/۵ درصد) از اعضای هیئت علمی نام خود را به یک شکل ثبت کرده‌اند.^۵ به عبارت دیگر تقریباً ۷۰٪ اعضای هیئت علمی نام خود را به یک شکل ثبت نکرده‌اند. بنابراین وجود دستورالعمل ویژه دگرنویسی امر مهمی است تا بتوان از شکل‌های متفاوت به یک شکل انتخاب‌شده ارجاع داد.

پژوهشی که بیشترین مشابهت را با پژوهش حاضر دارد، پژوهش **محمدزاده سراب و کازرانی و شکفته (۲۰۱۸)** است. این مقاله ضمن اشاره به عدم یکدستی ضبط اسامی پژوهشگران و اعضای هیئت علمی دانشگاه علوم پزشکی شهید بهشتی

1. Haghollahi, Zareh
2. Mubarak & Abdelali (2016) Bidoki, & Yari
3. Mohammadzadeh Sarab, Kazerani, & Shekofteh
4. Scopus
۵. در منبع اصلی همین است. دقیق‌تر: ۱۴/۸۳ درصد
۶. در منبع اصلی همین است. دقیق‌تر: ۸۵/۱۶ درصد
۷. درصدهای ۳۲/۲ و ۳۷/۳ و ۳۰/۵ حاصل تقسیم عدد مربوطه بر ۱۱۰۸ (و نه بر ۱۳۰۱) است.

در پایگاه‌های استنادی اسکوپوس و مرکز استنادی علوم جهان اسلام، به دلیل تفاوت آوایی میان زبان فارسی و انگلیسی، نبود دستورالعمل ویژه دگرنویسی را مهم می‌بیند و پیشنهاد ارجاع شکل‌های متفاوت به یک شکل انتخاب‌شده را می‌دهد.

با توجه به مرور پژوهش‌های موجود در این زمینه شکافی در دگرنویسی اسامی فارسی به لاتین و همچنین اسامی لاتین به فارسی وجود دارد. با توجه به گذشت زمان و ظهور فناوری‌های نوین و ظهور ارتباطات گسترده در دهکده جهانی، این شکاف نه تنها مرتفع نشده بلکه عمیق‌تر هم شده و ضرورت این موضوع بیش از هر زمان دیگری مورد توجه است. از آنجایی که دگرنویسی اسامی خاص همواره یکی از مباحث پیچیده و چالش‌برانگیز در امر ترجمه بوده است، لذا هدف عمده این پژوهش شناسایی چالش‌های دگرنویسی اسامی غیرفارسی به فارسی در فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات و میزان انطباق آن با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین است. تلاش در این مطالعه همسو با اهدافی است که منجر به رفع حداقل بخشی از مشکلات دگرنویسی در آثاری است که در وهله اول خاستگاه آن‌ها کتابخانه ملی ایران و در وهله دوم سایر آثاری است که در حوزه‌های گوناگون نشر (چاپی و الکترونیکی) در اختیار همگان قرار می‌گیرد.

روش پژوهش

این پژوهش از نظر هدف، کاربردی و از نظر نوع پژوهش، کمی است که با استفاده از روش تحلیل محتوا انجام شده است. تمامی اسامی غیرفارسی مورد استفاده در یکی از فصلنامه‌های معتبر این حوزه یعنی فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات در فاصله سال ۱۳۹۰ تا پاییز ۱۳۹۸ به عنوان نمونه مورد بررسی قرار گرفت. باید گفت که این فصلنامه از سال ۱۳۹۸ در شیوه‌نامه نگارش خود تغییراتی داده است و از این تاریخ (پاییز ۱۳۹۸) تا زمان جمع‌آوری داده (بهار ۱۳۹۹) به صورت غیرفارسی (لاتین) در متن فارسی آورده شده است. همچنین با توجه به تغییرات مجدد در سیاست این فصلنامه از پاییز ۱۳۹۸ تا بهار ۱۴۰۱ به آوردن اسامی لاتین در متن مقاله اکتفا شده است، در نتیجه دگرنویسی اسامی صورت نگرفته است. فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات به این دلیل به عنوان نمونه در این پژوهش مورد مطالعه قرار گرفته است که براساس آیین‌نامه نشریات علمی مصوب ۰۲-۰۹-۱۳۹۸، در ارزیابی سال‌های ۱۳۹۹ و ۱۴۰۰ رتبه الف را در رتبه‌بندی کمیسیون نشریات وزارت علوم، تحقیقات و فناوری کسب کرد. همچنین براساس

فهرست مجلات دارای ضریب تأثیر در ISC مصوّب ۱۳۹۸ دارای ضریب تأثیر ۰.۴۴۴ و چارک ۱ (Q1) است (فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات، ۱۴۰۱) و نشان دهنده آن است که این فصلنامه در میان مجلات و پژوهشگران این حوزه دارای جایگاه و اعتبار علمی ویژه‌ای است. همچنین خاستگاه این فصلنامه و بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین هر دو کتابخانه ملی ایران است. باید گفت که فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات از انتشارات کتابخانه ملی ایران است و دفتر این فصلنامه در ساختمان کتابخانه ملی واقع شده است. همچنین بانک مستندات که شامل بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین است، یکی از برون‌داده‌های بخش مستندسازی اداره کل پردازش در کتابخانه ملی ایران است. به منظور گردآوری داده‌های پژوهش ابتدا تمام اسامی غیرفارسی مورد استفاده در متن مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات به همراه معادل فارسی آن‌ها به تفکیک دوره و سال در برنامه اکسل دسته بندی و سازماندهی شد. در مجموع ۵۵۷۰ اسم غیرفارسی بازیابی شد. در مرحله بعدی تمامی اسامی غیرفارسی بازیابی شده به طور مجزا در جعبه جست‌وجوی بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین در فیلد «عنصر» جست‌وجو شدند. برخی از موارد در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین وجود نداشت، و همچنین برخی از آنها با توجه به منبع مورد بررسی دارای یک یا چند معادل فارسی بودند که تمامی آنها در پیشینه مورد نظر آورده شده است. سپس معادل فارسی مورد استفاده پژوهشگران مقالات فصلنامه با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مورد بررسی و مطابقت قرار گرفت (جدول ۱).

جدول ۱- نحوه قرار گرفتن نام‌ها در فایل اکسل

اسم نویسنده	دگرنویسی فارسی توسط نویسنده مقاله	ملیت نویسنده	موجود در آوانوشت	منبع مورد حمایت
Roesch	روش		-	Hermann Roesch (2006), "Digital Reference Services: State of the Art in the Focus on Quality", paper presented at the World Library and Information Congress: 72nd IFLA General Conference and Council (20-24 August 2006, Seoul, Korea)

لیزا الیس و استفن فرنکور (۱۳۸۳)، «استفاده از کارایی اطلاعاتی در خدمات مرجع دیجیتال، ترجمه مرتضی کوکی، در: گزیده مقالات ایفلا، زیر نظر فریبرز خسروی، به همت و ویراستاری سیمین نیازی، تهران: سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران	الیس / انگلیسی / بر اساس منبع		الیس	Ellis
لیزا الیس و استفن فرنکور (۱۳۸۳)، «استفاده از کارایی اطلاعاتی در خدمات مرجع دیجیتال، ترجمه مرتضی کوکی، در: گزیده مقالات ایفلا، زیر نظر فریبرز خسروی، به همت و ویراستاری سیمین نیازی، تهران: سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران	-		فرنکور	[Francover]
Marilyn Domas White (2001), “Diffusion of an innovation: Digital reference services in Carnegie Foundation master’s (comprehensive) academic institution libraries”, <i>The Journal of Academic Librarianship</i> , 27(3): 173-187.	وایت / انگلیسی / بر اساس کتاب و منبع		وایت	White
Bruce Stoffel & Toni Tucker (2004), “E-mail and chat reference: Assessing patron satisfaction”, <i>Reference Services Review</i> , 32(2): 120-140.	-		استافل	[Staffel]
Bruce Stoffel & Toni Tucker (2004), “E-mail and chat reference: Assessing patron satisfaction”, <i>Reference Services Review</i> , 32(2): 120-140.	-		توکر	[Tuker]
Gobinda Chowdhury & Simone Margariti (2004), “Digital reference services: a snapshot of the current practices in Scottish Libraries”, <i>Library Review</i> , 53(1): 50-60.	چودری / هندی		چودری	Chowdhury
Gobinda Chowdhury & Simone Margariti (2004), “Digital reference services: a snapshot of the current practices in Scottish Libraries”, <i>Library Review</i> , 53(1) : 50-60.	مارگریتی / انگلیسی / بر اساس گوگل شنیداری		مارگریتی	Margariti

<p>Wan A. Kadir Wan Dollah (2006), "Digital reference services in selected public academic libraries in Malaysia: A case study" in: C. Khoo, D. Singh & A. S. Chaudhry (Eds.), <i>Proceedings of the Asia-Pacific Conference on Library & Information Education & Practice 2006 (A-LIEP 2006)</i>, Singapore, 3-6 April 2006 (pp. 122-135), Singapore: School of Communication & Information, Nanyang Technological University, retrieved September 25, 2010, from: http://hdl.handle.net/10150/106202</p>	<p>قادر / عرب</p>		<p>کدیر^۱</p>	<p>Kadir</p>
<p>Wan A. Kadir Wan Dollah (2006), "Digital reference services in selected public academic libraries in Malaysia: A case study", in: C. Khoo, D. Singh & A. S. Chaudhry (Eds.), <i>Proceedings of the Asia-Pacific Conference on Library & Information Education & Practice 2006 (A-LIEP 2006)</i>, Singapore, 3-6 April 2006 (pp. 122-135), Singapore: School of Communication & Information, Nanyang Technological University, retrieved September 25, 2010, from: http://hdl.handle.net/10150/106202</p>	<p>-</p>		<p>دوللا^۲</p>	<p>Dollah</p>

۱. پانوشت بعد را ببینید

۲. نام‌های Kadir و Dollah قسمتی از نام نویسنده هستند. نام نویسنده در منبع مورد حمایت به صورت Wan A. Kadir Wan Dollah نوشته شده. نام کامل‌تر نویسنده به صورت Wan Ab Kadir Wan Dollah است. در مورد Ab و Kadir و Dollah: - در مالزیایی Ab و Abd در نام‌ها به معنای عبدال... است. Ab Rahman یعنی عبدالرحمن. - Kadir یعنی قادر و Ab Kadir یعنی عبدالقادر. - در مالزیایی Dollah نشان‌دهنده املائی عربی عبدالله است. ضبط نام Wan Ab Kadir Wan Dollah به عربی و به فارسی می‌شود: وان عبدالقادر وان عبدالله.

همچنین در ذیل نمونه‌ای از جست‌وجوی اسامی غیرفارسی و نتیجه آن در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین هم آورده شده است (شکل ۱ و ۲).



شکل ۱- یک نمونه از جستجوی اسم (Robert)

عناصر	آوانویش	ملک	باندایت	ایران	ویرایشگر
Robert	رابرت	انگلیسی	haririzadeh, masoomeh	17/04/1393	10:17:06 ق.ظ
Robert	روبرت	آلمانی، روسی، سوئدی، فنلاندی، مجاری، هلندی	haririzadeh, masoomeh	17/04/1393	10:17:06 ق.ظ
Robert	روبرت	فرانسوی	haririzadeh, masoomeh	17/04/1393	10:17:06 ق.ظ
منابع	باندایت	ایران	ویرایشگر	حذف	جستجو
لانگمن	(انگلیسی: رابرت / رابرت)	هابت، مرضیه	17/08/1399	08:04:44 ق.ظ	
BBC	(Roberts: انگلیسی: رابرتس)	هابت، مرضیه	17/08/1399	08:04:56 ق.ظ	
ویستر	(انگلیسی: هندی: رابرت) (آلمانی، دانمارکی، روسی، سوئدی، فنلاندی، روبرت) (فرانسوی: روبر)	هابت، مرضیه	17/08/1399	08:05:07 ق.ظ	
فرهنگ تلفظ، فبت،	(انگلیسی: رابرت) (آلمانی، دانمارکی، روسی، سوئدی، فنلاندی، هندی: روبرت) (فرانسوی: روبر)	هابت، مرضیه	17/08/1399	08:05:20 ق.ظ	
گوگل	(Röbert: شنیدار: مجاری: روبرت)	هابت، مرضیه	05/04/1400	10:06:27 ق.ظ	

شکل ۲- نتیجه جستجو شامل دگرنویسی اسم غیرفارسی Robert به همراه منابع مورد استفاده جهت دگرنویسی این اسم

یافته‌ها

در مجموع ۳۵۶ مقاله مورد بررسی قرار گرفت که ۲۳ مقاله بدون اسامی غیر فارسی (لاتین) و سه مقاله به زبان انگلیسی بود. با بررسی مقالات، ۵۵۷۰ اسم غیرفارسی بازیابی شد، که ۵۸ مورد به دلیل فارسی بودن و عدم مطابقت نام‌های غیرفارسی با برگردان فارسی در متن مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات، از جامعه آماری حذف شدند به عنوان نمونه Barki، برگ؛ Darlong، دارلینگ؛ Spencer، استیونسون؛ و در نهایت ۵۵۱۲ اسم غیرفارسی مورد بررسی قرار گرفت.

جدول ۲- اسامی غیرفارسی بازیابی شده در فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات و موجودیت یا وجود آن‌ها در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین

تعداد کل اسامی غیرفارسی شده بازیابی شده	تعداد اسامی غیر فارسی مورد بررسی در این پژوهش	تعداد اسامی که در بانک آوانوشت موجود هستند	درصد	تعداد اسامی که در بانک آوانوشت موجود نیستند	درصد
۵۵۷۰	۵۵۱۲	۳۶۶۰	۶۶/۴	۱۸۵۲	۳۳/۵۹۹

با توجه به یافته‌های جدول ۲، از مجموع ۵۵۱۲ اسم غیرفارسی مورد بررسی، تعداد ۳۶۶۰ اسم (۶۶/۴ درصد) در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین موجود بود و تعداد ۱۸۵۲ اسم (۳۳/۵۹۹ درصد) در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین وجود نداشت.

جدول ۳- اسامی غیرفارسی بازیابی شده در مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی

اطلاعات طی سال‌های ۱۳۹۰-۱۳۹۸

عنوان سال	۱۳۹۰	۱۳۹۱	۱۳۹۲	۱۳۹۳	۱۳۹۴	۱۳۹۵	۱۳۹۶	۱۳۹۷	۱۳۹۸
تعداد اسامی موجود در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین	۸۹	۱۳۵	۲۰۲	۱۵۶	۶۰	۲۵۶	۳۱۹	۴۵۱	۱۸۴
معادل فارسی اسامی غیرفارسی مطابق با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین	۱۴۷	۱۸۹	۲۱۸	۲۴۱	۹۰	۳۸۳	۴۳۷	۶۱۸	۲۱۸
معادل اسامی غیر فارسی متمایز در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین	۷۶	۱۱۳	۱۳۳	۱۰۴	۴۶	۱۷۰	۲۱۰	۱۹۱	۷۶
مواردی که به نام غیرفارسی (لاتین) در منبع مقاله اشاره نشده	۴۴	۳	۱	-	-	-	-	۷	۳
مجموع	۳۵۶	۴۴۰	۵۵۴	۵۰۱	۱۹۶	۸۰۹	۹۶۶	۱۲۶۷	۴۸۱

با توجه به یافته‌های جدول ۳، داده‌های حاصل از اسامی غیرفارسی بازیابی شده به تفکیک سال مرتب شد. بیشترین رکوردهای بازیابی شده مربوط به سال ۱۳۹۷ (با تعداد ۱۲۶۷ رکورد) و کم‌ترین مربوط به سال ۱۳۹۴ (با تعداد ۱۹۶ رکورد) بود. همچنین بیشترین تطابق با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مربوط به سال ۱۳۹۷ (با تعداد ۶۱۸ رکورد) و کم‌ترین مربوط به سال ۱۳۹۴ (با تعداد ۹۰ رکورد) است.

۱. دگرنویسی اسامی غیرفارسی مورد استفاده پژوهشگران در مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات تا چه میزان با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مطابقت دارد؟

جدول ۴- اسامی که مطابق با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین دگرنویسی شده‌اند

ردیف	اسامی غیرفارسی	دگرنویسی فارسی	دفعات تکرر
۱	Chen	چن	۴۱
۲	Lee	لی	۲۳
۳	Kim	کیم	۲۳
۴	Smith	اسمیت	۱۷
۵	Li	لی	۱۶
۶	Lin	لین	۱۵
۷	Park	پارک	۱۳
۸	Kumar	کومار	۱۳
۹	King	کینگ	۱۲
۱۰	Jones	جونز	۱۲
۱۱	Miller	میلر	۱۰
۱۲	White	وایت	۱۰
۱۳	Tillett	تیلت	۹
۱۴	Saracevic	ساراسویک	۹
۱۵	Fisher	فیشر	۸

در پاسخ به سؤال ۱ باید گفت از میان ۵۵۱۲ اسم غیرفارسی بازیابی شده از مقالات و مطابقت آن‌ها با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین تعداد ۳۶۶۰ مورد

در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین وجود داشت که تعداد ۲۵۴۱ نام (۶۷/۰۹۹ درصد) به‌درستی دگرنویسی شده است. از میان ۲۵۴۱ اسم بازیابی شده که مطابق با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین دگرنویسی شده‌اند، اسامی‌ای وجود داشتند که در مقالات و در سال‌های مختلف تکرار شده بودند و در تمامی موارد به‌درستی دگرنویسی شده بودند. در جدول ۴، تعداد ۱۵ نام غیرفارسی که دگرنویسی فارسی آن‌ها و بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین با هم مطابقت دارند و همچنین بیشترین فراوانی تکرار را دارند آمده است. همان‌طور که در این جدول آمده است، نام Chen با فراوانی تکرار ۴۱ در رتبه اول است، و Lee و Kim با فراوانی تکرار ۲۳ در رتبه‌های بعدی قرار دارند.

۲. دگرنویسی اسامی غیرفارسی مورد استفاده پژوهشگران در مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات تا چه میزان با بانک مرجع آوانوشت اسامی مغایرت دارد؟

جدول ۵- اسامی با ضبط‌های متفاوت و مغایر با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین

ردیف	اسامی غیرفارسی	دگرنویسی فارسی	دگرنویسی فارسی	دگرنویسی فارسی	دگرنویسی فارسی	آوانوشت
۱	Bar-Ilan	باریلین	[بر - ایلان]	بارایلان	باریلین	بار/انگلیسی - هندی / بر اساس کتاب ایلان/ هندی / بر اساس کتاب
۲	Jarvelin	ژارولین	یارولین	ژاولین	ژارولین	یروولین / فنلاندی
۳	Huang	هوآنگ	هوانگ	هوآنگ	هوآنگ	هوانگ/ چینی / بر اساس منبع
۴	Xie	زای	شیه	زای	زای	شی / چینی / بر اساس گوگل شنیداری
۵	Evans	اونس	اوانز	اوانز	اوانز	اونز / انگلیسی / بر اساس منبع
۶	Howard	هاورد	هوارد	هوارد	هوارد	هوارد/ انگلیسی / بر اساس کتاب
۷	Julien	ژولین	جولین	جولین	جولین	ژولین / فرانسوی / بر اساس منبع؛ جولین / انگلیسی
۸	Le Boeuf	لو بوو	لوبوف	لوبوف	لوبوف	لوبوف/ فرانسوی / بر اساس منبع
۹	Lewis	لوئیز	لوئیس	لوئیس	لوئیس	لوئیس / انگلیسی، آلمانی / بر اساس کتاب و منبع

۱۰	Roberts	روبرتس	رابرتز	رابرتس	رابرتس / انگلیسی / بر اساس کتاب و منبع
۱۱	Rogers	روجرز	راجرز	روژرز	راجرز / انگلیسی / بر اساس کتاب و منبع
۱۲	Smiraglia	اسمرگلیا	اسمیراگلیا	اسمیراگلیا	اسمیراگلیا / کروات
۱۳	Ribeiro-Neto	[ریبیرو - نیتو]	[ریبیرو - نتو]	ریبرو-نتو	ریبیرو / برزیلی - پرتغالی / بر اساس منبع نتو / برزیلی - پرتغالی / بر اساس کتاب و منبع
۱۴	Strauss	استراس	اشتراوس	استراوس	استراوس / انگلیسی / بر اساس کتاب و منابع
۱۵	Wu	وو	وا	هو	وو / چینی / بر اساس کتاب
۱۶	Zhang	زهانگ	ژانگ	جانگ	جانگ / چینی

از میان ۵۵۱۲ اسم غیرفارسی بازیابی شده از مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات و مطابقت آن‌ها با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین تعداد ۳۶۶۰ مورد در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین وجود داشت که تعداد ۱۱۱۹ نام غیرفارسی (۲۰/۳۰۱ درصد) با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مغایرت داشته است. از میان ۱۱۱۹ اسم بازیابی شده از مقالات که برگردان فارسی آن‌ها با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مغایرت داشت مواردی بود که هر بار به شکل های مختلف دگرنویسی شده‌اند. در جدول ۵، تعداد ۱۶ اسم غیرفارسی که هر بار به شکل متفاوت دگرنویسی شده‌اند، آمده است. همان طور که در این جدول آمده است، بعضی از این اسامی به ۴ شکل مختلف دگرنویسی شده‌اند. برای مثال، Bar-Ilan به چهار شکل متفاوت باریلن، بارایلان، بر-ایلان، و بارآیلن آمده است، که از میان این‌ها، بارایلان با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین مطابقت دارد.

۳. اسامی پرتکرار مورد استفاده در مقالات پژوهشگران فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات از کدام ملیت هستند؟

جدول ۶- اسامی پرتکرار در مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات

نام پرتکرار	فراوانی تکرار
Chen	۴۱
Zhang	۳۲
Wang	۲۸
Liu	۲۶
Kim	۲۲
Lee	۲۲
Yang	۱۷
Smith	۱۷
Wilson	۱۶
Li	۱۵
Lin	۱۵
Thelwall	۱۵

همان گونه که در جدول ۶ مشاهده می‌شود بیشترین و کم‌ترین تکرار اسامی، به ترتیب ۴۱ و ۱۵ است. Chen (۴۱ بار) با ملیت‌های انگلیسی، چینی، تبتی، و چند ملیت دیگر در سامانه ثبت شده. بقیه اسامی هم Zhang (۳۲ بار) با ملیت چینی، Wang (۲۸ بار) انگلیسی و چینی و چند ملیت دیگر، Liu (۲۶ بار) چینی، Kim (۲۲ بار) با ملیت انگلیسی و چینی و کره‌ای، Lee (۲۲ بار) با ملیت انگلیسی و چینی و کره‌ای، Yang (۱۷ بار) با ملیت انگلیسی و چینی، Smith (۱۷ بار) با ملیت انگلیسی، Wilson (۱۶ بار) با ملیت انگلیسی، Li (۱۵ بار) با ملیت چینی و انگلیسی و کره‌ای، Lin (۱۵ بار) با ملیت انگلیسی و چینی، و Thelwall (۱۵ بار) با ملیت انگلیسی ثبت شده‌اند.

با مشاهده جدول شماره ۶ مشخص می‌شود که اسامی بررسی شده در پژوهش بیشتر مربوط به ملیت‌های انگلیسی و چینی و کره‌ای بوده است.

۴. اسامی غیرفارسی دگرنویسی شده مورد استفاده پژوهشگران در مقالات فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین بر اساس چه منبعی (منابع لاتین، کتاب، مستندساز و ...) دگرنویسی شده‌اند؟

جدول ۷- منابع دگرنویسی اسامی غیر فارسی در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین

ردیف	منابع دگرنویسی نام	تعداد	درصد
۱	منبع	۹۶۲	۲۶/۲۵
۲	مستندساز	۵۶۱	۱۵/۳۴
۳	کتاب	۸۴۳	۲۳/۰۴
۴	کتاب و منبع	۱۱۵۶	۳۱/۵۸
۵	کتاب و مستندساز	۳۵	۰/۹۶
۶	منبع و مستندساز	۶۸	۱/۸۷
۷	هر سه (کتاب و منبع و مستندساز)	۳۵	۰/۹۶

از میان اسامی مورد بررسی در این پژوهش، ۳۶۶۰ مورد در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین موجود بود که برای دگرنویسی اسامی ۹۶۲ مورد از منابعی که نام تعدادی از آن‌ها در یکی از پانویس‌ها ذکر شده است، ۵۶۱ عنوان توسط مستندساز و ۸۴۳ عنوان از کتاب^۱ استفاده شده است. برای دگرنویسی ۱۱۵۶ اسم به صورت مشترک از کتاب و منبع، ۳۵ مورد به صورت مشترک از کتاب و مستندساز، و ۶۸ مورد از اسامی از منبع و مستندساز بهره گرفته شده است. همچنین در ۳۵ مورد نیز از هر سه مورد کتاب و منبع و مستندساز برای دگرنویسی استفاده شده است. منابع انتخاب در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین برای دگرنویسی بیشترین تعداد اسامی یعنی ۱۱۵۶ اسم (۳۱/۵۸٪) کتاب در دست فهرست و ۲) منابع خاص تلفظ اسامی، و کمترین تعداد یعنی ۳۵ اسم (۰/۹۶ درصد) ۱) پدیدآور/ مترجم اثر و ۲) منابع خاص تلفظ اسامی و شخص مستندساز است (جدول ۷). این امر بیانگر دغدغه مستندساز برای رعایت نکات مورد اشاره است که درستی آنچه که در کتاب آمده با منابع نیز بررسی شده است.

۱. علاوه بر کتاب، برای سایر منابع هم که به کتابخانه ملی می‌رسد، از قبیل پایان نامه و ... در صورت لزوم دگرنویسی اسامی انجام می‌شود، ولی از آنجا که بیشترین منابع رسیده به کتابخانه ملی کتاب است تعداد بیشتری از دگرنویسی اسامی بر اساس کتاب انجام می‌شود.

نتیجه‌گیری

نام‌ها کلماتی هستند که از هزاران سال پیش فقط برای تشخیص و تمیز افراد از یکدیگر وضع شده‌اند. چگونگی ضبط اسم افراد در نوشته‌ها، به‌خصوص در فهرست منابع و مآخذ و در کتاب‌های مرجعی نظیر دانشنامه‌ها از مسائلی است که در ترجمه

و تألیف مطرح می‌شود (خسروی، ۱۳۹۰). دگرنویسی اسامی غیرفارسی در مقالات فارسی دچار تشتت و آشفتگی است و در مورد دگرنویسی اسامی و واژه‌های خارجی به خط فارسی قاعده خاصی وجود ندارد و هر کس، از مترجم و نویسنده و پژوهشگر تا روزنامه‌نویس، بنابر ذوق و سلیقه یا میزان آشنایی و علم خود، دگرنویسی اسامی را انجام داده‌اند **صدیق بهزادی (۱۳۷۵ الف)**، و در نتیجه یک اسم به دو یا چند شکل نوشته شده است. از آنجا که زبان انگلیسی فراگیر شده است و پدیدآوران آثار خود را غالباً به انگلیسی می‌نویسند یا به انگلیسی ترجمه می‌شود، برخی از پژوهشگران و مترجمان ایرانی نیز که به زبان انگلیسی آشنایی بیشتری دارند، بی توجه به ملیت پدیدآورندگان نام را بر اساس دستگاه آوایی زبان انگلیسی دگرنویسی می‌کنند. اگرچه عدم رعایت این امر در بهره‌گیری از متن مشکل ایجاد نمی‌کند ولی گاه در مورد هویت پدیدآورندگان با اسامی مشابه اطلاعات نادرست به مخاطب داده می‌شود. نمونه‌هایی از این امر، در بخش معرفی بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین بیان شد. رعایت توجه به ملیت اصلی پدیدآور باعث می‌شود که اگر متن اصلی از زبان دیگری به زبان انگلیسی ترجمه شده باشد با توجه به ملیت اصلی پدیدآور، در صورت ضرورت، مخاطب به متن اصلی مراجعه کند تا اگر نکته‌ای در ترجمه انگلیسی از قلم افتاده باشد به آن دست پیدا کند و به منابع دیگر نیز که به زبان اصلی پدیدآور است، دسترسی پیدا کند. به همین دلیل داشتن مرجعی معتبر که دارای استاندارد خاصی برای ترجمه نام‌های لاتین به فارسی باشد، ضروری است.

تبعات و آثار منفی دگرنویسی نامناسب تنها به اسم ختم نمی‌شود و تأثیر آن به صورت زنجیره‌ای ادامه خواهد داشت. می‌توان گفت امروزه به دلیل استفاده از فناوری‌های نوین اطلاعاتی و ارتباطی، فاصله زمانی و مکانی در سطوح ملی و بین‌المللی در جوامع مختلف به حداقل رسیده است. در نتیجه زمانی که پدیده‌های جدیدی در هر کشور ظاهر می‌شود، اخبار و اطلاعات مربوط به آن‌ها در قالب مقالات جدید، سخنرانی‌ها و رسانه‌های ارتباطی، خیلی سریع به کشورهای دیگر منتقل می‌شود.

با توجه به استفاده پژوهشگران از نتایج پژوهش‌های خارج از کشور و استفاده از منابع لاتین و آوردن نام نویسندگان در استنادهای مقالات فارسی، این پژوهش به بررسی دگرنویسی اسامی غیرفارسی موجود در فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات و در فاصله سال‌های ۱۳۹۰ تا ۱۳۹۸ پرداخته است.

همان‌گونه که در معرفی بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین ذکر شد این بانک

به گرایش دوم قرن چهارده یعنی گرایش به تلفظ اصلی به ویژه در مورد نام اول می پردازد و در مورد نام خانوادگی محدودیت بیشتری را رعایت می کند. یافته های پژوهش نشان می دهد از ۵۵۱۲ اسم موجود در مقالات تعداد ۳۶۶۰ اسم (۶۶/۴ درصد) بازیابی شده، یا به بیانی دیگر بیش از نیمی از اسامی بازیابی شده در بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین موجود بوده و از این تعداد ۲۵۴۱ اسم (۶۹/۴ درصد) به درستی و در مطابقت با بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین دگرنویسی شده است. این نکته بیانگر میزان نزدیکی دگرنویسی اسامی توسط پژوهشگران و مترجمان و این بانک است. بیشترین میزان تطابق اسامی دگرنویسی شده توسط بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین و پدیدآورندگان (مؤلفان، مترجمان، ...) از میان ملیت های گوناگون مربوط به دو ملیت انگلیسی و چینی است. از این میان، ۱۵ نام لاتین که دگرنویسی فارسی آن ها و بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین با هم مطابقت دارد، بیشترین فراوانی تکرار را هم داشته اند. ۱۶ نام لاتین هم به ۳ تا ۴ شکل متفاوت دگرنویسی شده اند. اسامی پرتکرار هم ابتدا اسامی چینی و در مرتبه بعد اسامی انگلیسی اند. البته این نکته بیانگر این نیست که مترجمان و پژوهشگران به متون چینی پرداخته اند، بلکه بر اساس زبان این آثار که انگلیسی است مشخص است که مترجمان و پژوهشگران با زبان انگلیسی آشنایی بیشتر دارند و به سراغ آثاری می روند که به انگلیسی نوشته شده باشند. ۶ مورد از اسامی چینی تک سیلابی اند، به طوری که دگرنویسی آن ها سهل است و در مورد اسامی انگلیسی نیز به دلیل آشنایی اکثر مؤلفان و مترجمان با زبان انگلیسی است. این امر توجه مؤلفان و مترجمان را به دگرنویسی صحیح سایر زبان ها می طلبد. برای دگرنویسی ۱۱۵۶ اسم به صورت مشترک از کتاب و منبع (بیشترین تعداد) استفاده شده است که بیانگر دغدغه مستندساز برای رعایت نکات مورد اشاره است که درستی آنچه که در کتاب آمده با منابع نیز بررسی شده است. با مرور یافته ها می توان گفت بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین کتابخانه ملی ایران صلاحیت مرجعیت در دگرنویسی اسامی غیرفارسی را دارد و می تواند پاسخگوی بخش مهمی از این نیاز در کشور باشد.

با توجه به نتایج پژوهش حاضر می توان پیشنهادهای زیر را برای بررسی های بیشتر در نظر گرفت:

۱. تلاش برای استفاده از دگرنویسی یکنواخت در نام غیرفارسی به فارسی؛
۲. تعیین چارچوب نظری و روشن و دقیق برای خط مشی دگرنویسی؛
۳. ارائه مقدمه ای برای پژوهشگران در استفاده از اسامی غیرفارسی توسط کتابخانه

ملی ایران به عنوان متولی بانک مرجع آوانوشت اسامی لاتین برای شناسایی و امکان معرفی و استفاده گسترده از این بانک و رفع مشکلات و نارسایی های احتمالی این بانک.

منابع

- حسینی معصوم سیدمحمد، و شاه بیکی، آزاده (۱۳۹۲). بررسی راهبردهای برگردان اسامی خاص در ترجمهٔ رمان‌ها از انگلیسی به فارسی. *مطالعات زبان و ترجمه*، بهار، ۴۶(۱)، ۶۵-۴۹.
- خسروی، مریم (۱۳۹۰). آشفستگی نگارش نام پدیدآورندگان ایرانی در پایگاه اطلاعاتی آی‌اس‌آی. *فصلنامه علمی پژوهشی پژوهشگاه علوم و فناوری اطلاعات ایران*، زمستان، ۲۷(۶۸)، ۵۶-۴۵.
- ریاحی نیا، نصرت و نیک نیا، معصومه (۱۳۹۵). موانع به اشتراک گذاری مستندات اسامی اشخاص در فهرست مستند مجازی بین المللی (ویاف). *مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات*، پاییز، ۲۷(۳)، ۷۳-۵۷.
- صادقی گورجی، شهربانو، پوراحمد، علی اکبر، حاجی زین العابدینی، محسن و ضیایی، ثریا (۱۳۹۴). ارزیابی کارآمدی گوگل پژوهشگر در بازیابی اطلاعات نویسندگان دارای شکل‌های گوناگون نام: بررسی ضریب بازیافت و دقت. *پژوهش‌نامه کتابداری و اطلاع‌رسانی*، دانشگاه فردوسی مشهد، بهار و تابستان، ۵(۱)، ۲۲۰-۲۰۵. [doi: 10.22067/riis.v5i1.24674](https://doi.org/10.22067/riis.v5i1.24674)
- صدیق بهزادی، ماندانا (۱۳۷۵ الف). زبان فارسی در تبادل اطلاعات کتابشناختی. *نامه فرهنگستان*، شماره ۸، ۷۰-۸۲.
- صدیق بهزادی، ماندانا (۱۳۷۵ ب). *شیوه‌نامه ضبط اعلام انگلیسی در فارسی*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی با همکاری کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران.
- عزیزیان، نرگس، خسروی، فریبرز، فامیل روحانی، سیدعلی اکبر و عاصی، مصطفی (۱۳۹۹). آوانویسی نام‌های فارسی در کتابخانه ملی ایران: سازگاری با استانداردهای ملی و جهانی. *فصلنامه مطالعات ملی کتابداری و سازماندهی اطلاعات*، زمستان، ۳۱(۴)، ۲۳-۸.
- فصلنامه مطالعات کتابداری و سازماندهی اطلاعات (۱۴۰۱). درباره نشریه. بازیابی شده از <http://nastinfo.nlai.ir/journal/about>
- کاوه، مهسا، میرزاییگی، مهدیه، ستوده، هاجر و مولودی، امیرسعید (۱۳۹۹). شناسایی چالش‌های برگردان اسامی فارسی به انگلیسی در پایگاه وب آو ساینس. *فصلنامه علمی پژوهشی پژوهشگاه علوم و فناوری اطلاعات ایران (ایرانداک)*، تابستان، ۳۵(۴)، ۱۰۹۳-۱۰۶۵.

کمیته ملی مارک ایران (۱۳۸۱). مارک ایران. تهران: کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران.
متین، پیمان (۱۳۸۲). نویسه گردانی اعلام فارسی و عربی با حروف انگلیسی. سخن سمت، پاییز،
شماره ۱۱، ۳۱-۵۰.

هدایت، مرضیه، خان سفید، مرضیه و رحیمی پور، راضیه (۱۳۹۶). دستنامه مستندسازی اسامی
مشاهیر و مؤلفان. تهران: سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران.

References

- Azizian, N., Khosravi, F., Famil-Rohani, S., & Assi, S. (2021). Transliteration of Persian Names at the National Library of Iran: Comparison with National and International Standards. *Librarianship and Information Organization Studies*, 31(4), 8-23. [In Persian]
- Haghollahi, Zohre, Zareh Bidoki, Ali Mohammad, & Yari, Alireza (2012) Persian to English Personal Name Transliteration Based On the Persian Web Contents. *International Journal of Information & Communication Technology Research (ITRC)*, 5(1), 53-59. <https://digitalcommons.unl.edu/libphilprac/1740>
- Hedayat, M., Khansefid, M., Rahimipour, R. (2017). Manual of name authority: Persons. Tehran: National Library and Archives of I.R. of Iran. [In Persian]
- Hosseini-Maasoum, Seyed Mohammad, Shahbaiki, Azadeh (2013). Review of transliteration strategies of proper nouns in translation of novels from English to Persian. *Journal of Language and Translation Studies (LTS)*, 46 (1), 49-65. [In Persian]
- Kaveh, M., Mirzabeigi, M., Sotudeh, H., & Moloodi, A. (2022). The Challenges of Transliteration of Persian Names to English, and Their Impact on the Recall of Web of Science's Retrieved. *Iranian Journal of Information Processing and Management*, 35(4), 1065-1094. [In Persian]

- Khosravi, M. (2012). Study of Spelling Negligence of Iranian Authors' Names in "ISI" Database. *Iranian Journal of Information Processing and Management*, 27(2), 45-56. [In Persian]
- Matin, P. (2003). Transliteration of Persian and Arabic nouns with English letters. *Sokhan-e- SAMT*, 11, 31-50. [In Persian]
- Mohammadzadeh Sarab, Azar, Kazerani, Maryam, & Shekofteh, Maryam (2018). Examining the Problems and Inconsistencies in the interpolation of English Transliterated names of Persian Language Researchers in Citation Databases. *Library Philosophy and Practice (e-journal)*, March 2018, 1740.
- Mubarak, Hamdy, & Abdelali, Ahmed (2016). Arabic to English Person Name Transliteration using Twitter. International Conference on Language Resources and Evaluation
- National Committee of IranMARC (2002). Iran MARC. Tehran: National Library and Archives of I.R. of Iran. [In Persian]
- Riahinia, N., & Niknia, M. (2016). The Barriers to Persian Name Authority Data Sharing in the Virtual International Authority File (VIAF). *Librarianship and Information Organization Studies*, 27(3), 57-73. [In Persian]
- Sadeghi gouraji, S., Pourahman, A. A., Hajizeinolabedini, M., & Zeiaei, S. (2015). Evaluation of the Effectiveness of Google Scholar in Authors' Information Retrieval. *Library and Information Science Research*, 5(1), 205-220. [In Persian]
- Sedigh Behzadi, Mandana (1996a). Persian language in conversion of bibliographic information. *Name- Ye farhangestan*, 8, 70-82. [In Persian]
- Sedigh Behzadi, Mandana (1996b). Transcription of English Names into Persian Rules and Methods. Tehran: university publication

center in cooperation with Tehran: National Library and Archives of
I.R. of Iran. [In Persian]

